

УДК 81.23

Бугрышева Е.С.*Московский государственный областной университет***ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ОНОМАСТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ-НЕОЛОГИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО И ФРАНКОЯЗЫЧНОГО ТЕЛЕВИЗИОННЫХ ДИСКУРСОВ)**

Аннотация. Целью статьи является выявление способов словообразования, общих и различных для ономастических реалий-неологизмов (ОНР) англоязычного и франкоязычного телевизионных дискурсов. Выделяются те черты, которые делают телевизионный дискурс интересным для лингвистики. Автор предлагает определение ОНР, перечисляет названия телепередач, послуживших источниками языкового материала для статьи. Сопоставляются словообразовательные процессы в сфере английских и французских ОНР, приводятся примеры соответствующих лексических единиц. Наиболее важные положения данного анализа суммируются в выводах в конце статьи.

Ключевые слова: телевизионный дискурс, ономастическая реалия-неологизм, переосмысление значения, сокращение, словосложение, аффиксация.

E. Bugrysheva*Moscow State Regional University***CHARACTERISTICS OF ENGLISH AND FRENCH ONOMASTIC NEOLOGISTIC REALIA (IN ENGLISH AND FRENCH TELEVISION DISCOURSE)**

Abstract. The research aims at finding out the types of word-formation, common and different for onomastic neologistic realia (ONR) used in English and French television discourse. The author outlines the characteristics that make television discourse an object of linguistic study. The author offers a definition of ONR and gives a list of television programmes, which served as the source of material for the article. Word-formation processes typical of the English and French ONR are compared. The analysis is illustrated by corresponding examples. The most significant points of the analysis are summed up in the conclusion.

Key words: television discourse, onomastic neologistic realia, semantic change, clipping, compounding, affixation.

Известно, что телевизионный дискурс, являясь образованием, весьма сложным с точки зрения своего состава, представляет немалый интерес для лингвистики. Причинами этого могут служить следующие факторы:

– осуществление социального взаимодействия телекоммуникатора и телеаудитории разных возрастов и статусов в рамках телевизионного дискурса [5];

– возможность совершать это взаимодействие без учёта таких ограничителей, как время и пространство;

– включение в телевизионный дискурс, неотъемлемой частью которого является мультимедийный коммуникат (непосредственно то, что общается в ходе интеракции ведущего (ведущих) и аудитории), всех аспектов «речевого, а также визуального и слухового воздействия» [13, с. 55];

– одновременное воздействие на полиадресата [13, с. 53], благодаря чему вербальное содержание рассматриваемого типа дискурса может быть представлено как в устной, так и письменной форме;

– время, в течение которого человек в среднем подвергается воздействию телевидения каждый день: для США в 2013 г. эта цифра составила 5 часов 11 минут [19], для Великобритании в 2009 г. – 4 часа 18 минут [20], для Франции в 2012 г. – 3 часа 50 минут [15];

– наличие телевизионного контента в сети Интернет, что делает данный тип дискурса более доступным для носителей языка и людей, его изучающих.

Ономастические реалии-неологизмы (ОНР), будучи сами по себе комплексным образованием, являются важной составляющей вербальных средств, задействованных в ТВ-дискурсе.

Предполагается, что они представляют собой имена собственные, передающие специфику культуры определённого народа, обладающие новизной в плане содержания и, в некоторых случаях, в плане выражения, наличествующие в данную эпоху и отсутствовавшие в предыдущих, не зарегистрированные в толковых словарях данного языка, но регулярно употребляемые в средствах массовой информации [1; 2; 3; 4; 6; 8; 9; 10; 11; 12].

Их важность для мультимедийного коммуниката состоит в том, что как новые лексемы они наглядно демонстрируют тенденции, намечающиеся в развитии словообразовательной системы языка, при этом обладая страноведческим потенциалом, как реалии и онимы.

Известно, что, когда лингвист встречается с новым словом, перед ним встаёт вопрос об установлении способа образования данного слова.

На настоящий момент не существует сопоставительных исследований по сравнению способов образования ОНР в неблизкородственных (дальнеродственных) языках в силу того, что не существовало самого понятия **ономастической реалии-неологизма**, соответствующего ему термина и его определения.

Возникшее противоречие приводит к необходимости сравнить ОНР, используемые в англоязычном и франкоязычном телевизионных дискурсах, по способам их образования, что составляет **предмет** данного исследования.

Цель статьи – выявить и сопоставить (по количественным показателям) способы образования ОНР в англоязычном и франкоязычном теледискурсах.

Эта цель потребовала решения следующих **задач**:

– определить и сравнить количество ОНР, образованных при помощи: а) сложения слов во фразы, которые, однако, идиоматичны и относятся к одному референту, находясь на границе между словами и фразами; б) переосмысления значения; в) аффиксации (суффиксации и префиксации); г) деформации исходной формы; д) ком-

плекса способов; е) словосложения; ж) сокращения; з) телескопии;

– идентифицировать способы словообразования, характерные только (или главным образом) для теледискурса одного или другого языка;

– сопоставить частотность использования ОНР, имеющих заимствованные элементы, в обоих языках.

Материалом для настоящей статьи послужили следующие передачи англоязычного и франкоязычного телевидения: выпуски программ “The Big Questions” (канал *BBC One*), программы “The Culture Show” (*BBC Two*), телепередачи «Click», теледебаты «Intelligence Squared» (*BBC World News*), «50mn inside», «Destination Francophonie», «L'invité», «Le JTNT», «200 millions de critiques», «Kiosque», «Acoustic», «Coup de pouce pour la planète» (канал *TF 1*), «Good Morning Business» (канал *BFM Business*) общей продолжительностью 2022 минуты, или чуть более 33 часов (в состав которых входит около 17-ти часов франкоязычной и 16-ти часов англоязычной телеречи).

При этом, чтобы показать, что ОНР действительно играют важную роль в вербальной составляющей теледискурса, выбирались программы, охватывающие круг тем, наиболее актуальных в англоязычных и франкоязычных странах: технический и научный прогресс, вопросы этики и морали, культурная жизнь, политика и изменения в обществе, распространение французского языка и поддержание его статуса, экономическое развитие, экологические проблемы.

С опорой на продолжительность данных отрезков теледискурса и количество ОНР, в них найденных (81 единица из телепередач на английском

языке, 79 – на французском языке), была выявлена частотность употребления последних. В обоих фрагментах ТВ-дискурса за один час используется около пяти лексических единиц (ЛЕ), удовлетворяющих представленному определению.

Необходимо добавить, что для настоящего исследования выбирались лексемы, появившиеся не ранее 2000 г., не зафиксированные в толковых словарях английского и французского языков *Macmillan Dictionary Online* [18], *Longman English Dictionary Online* [17], *Le Petit Larousse (en ligne)* [16], но завоевавшие популярность у создателей мультимедийного коммуниката, т. е. те лексемы, которые можно легко обнаружить не только в конкретном отрезке теледискурса, но и в других передачах, а также в прессе.

Анализ способов образования ономастических реалий-неологизмов в английском и французском теледискурсах показал, что две выборки имеют между собой довольно много общего, например, достаточно большой процент ОНР, включающих несколько элементов (знаменательные и служебные слова) (см. *Табл. 1*).

К таким ОНР можно причислить:

– *Marshmallow Laser Feast* – название компании, основанной в 2011 г. в Лондоне, чья деятельность лежит на пересечении дизайна и высоких технологий [14, с. 17];

– *La Ruche qui dit Oui!* – имя сети предприятий во Франции, с помощью которых фермеры с 2011 г. могут напрямую торговать своими продуктами [14, с. 40].

Предлагается называть такие ОНР эквивалентами слов, так как формально они соединяют в себе несколько со-

Таблица 1

Способы образования исследуемых ОНР и их количественная репрезентация

Способы образования (перечислены в порядке обращения к ним в статье)	Кол-во в англоязычном теледискурсе	Значение в %	Кол-во во франкоязычном теледискурсе	Значение в %
Образование ОНР из словосочетаний, фраз, предложений	41	50,61	32	40,5
Переосмысление значения	16	19,7	14	17,7
Префиксация	-	-	1	1,26
Суффиксация	2	2,5	-	-
Деформация исходной формы	1	1,25	2	2,53
Комплекс способов	4	4,93	6 (4 из 6 слов образованы при помощи телескопии с деформацией исходной формы одной из частей слова)	7,59
Сокращение	3	3,70	6	7,59
Словосложение	11	13,5	5	6,32
Телескопия	1	1,25	13	16,45
Установление способа образования вызывает трудности	2	2,5	-	-

ставляющих, а иногда даже включают знаки препинания, наделяющие их интонацией, что уподобляет их предложению (*“How it is?”*, инсталляция польского художника Мирослава Балки (Miroslaw Balka) в Турбинном зале галереи *Тейт Модерн* в Лондоне; *“No gazaran!”*, французский документальный фильм о вреде использования сланцевого газа, вышедший 2 апреля 2014 г.). Однако семантически они могут быть приравнены к словам, поскольку относятся к одному и тому же референту и обладают идиоматичностью.

Количество ОНР, образованных при помощи переосмысления значения, примерно одинаково в двух выборках (см. Табл. 1). В качестве примеров можно рассмотреть следующие слова:

– *Quilliam* – наименование британской организации, борющейся с исламским экстремизмом. Основана в 2008 г., названа в честь Уильяма Квилляма (William Quilliam), человека, который построил первую мечеть в Соединённом Королевстве и добровольно обратился в ислам [14, с. 2];

– Les Numériques – название французского сетевого журнала, посвящённого тестированию новинок высоких технологий. Впервые увидел свет 20 сентября 2004 г. [14, с. 30].

Ещё одной общей чертой, на которую следует обратить внимание, является крайне низкий процент ОНР, образованных при помощи аффиксации (см. Табл. 1). В исследуемом фрагменте французского теледискурса присутствует только одна ЛЕ, появившаяся с помощью приставки [14, с. 19], а в данном отрезке английского ТВ-дискурса обнаружено 2 ЛЕ, образованные путём прибавления элементов (-proof и -ability) [14, с. 7, с. 17].

Следует отметить, что в незначительном количестве в дискурсе исследуемых передач на английском и французском языках были обнаружены ЛЕ, которые предположительно образованы при помощи деформации исходной формы (см. Табл. 1) [14, с. 12, с. 30, с. 31]; напр.: Pyramid – название музыкальной инсталляции в виде трёх пирамид, запечатлевшей в образе фараона американского рэпера, продюсера и актёра Уил.ай.эм (Will.i.am). Выставлялась в Лондоне в 2014 г. [14, с. 12]. Деформация исходной формы заключается в добавлении к слову “pyramid” (англ. “пирамида”) буквы “i”, значение и функцию которой установить проблематично.

В незначительном количестве в рассматриваемых выборках присутствуют ЛЕ, образованные с помощью нескольких способов (телескопия + словосложение (фр. яз.), телескопия + деформация исходной формы (фр. яз.), сокращение + словосложение + деформация исходной формы (фр. яз.); сокращение + словосложение (англ. яз.),

переосмысление значения + изменение графической формы (англ. яз.), словосложение + искажение формы + телескопия (англ. яз.), а также ЛЕ, появившиеся в результате сокращения (см. Табл. 1) [14, с. 21, с. 22, с. 23, с. 28, с. 32, с. 7, с. 8, с. 11, с. 12, с. 3, с. 5, с. 10, с. 20, с. 25, с. 26, с. 27, с. 36]):

– Izitru (от “is it true?” (“это правда?”) – словосложение с искажением формы и телескопией) – оним, обозначающий программу, изобретённую учёным из Великобритании по имени Хани Фарид (Hany Farid) в 2014 г. Она позволяет распознать, было ли фото обработано программой “Фотошоп”, или нет [14, с. 12];

– LabelFrancEducation (телескопия + словосложение (Label + France + éducation)) – название знака качества, учреждённого в 2012 году Министерством иностранных дел Франции и присваиваемого заграничным учебным заведениям за вклад в распространение образования, языка и культуры Франции, а также в дело повышения квалификации работников образования [14, с. 23];

– IFADEM (сокращение от «l’initiative francophone pour la formation à distance des maîtres») – наименование программы сотрудничества франкофонных стран в сфере образования. Дата создания – 2006 год, инициаторы – Университетское агентство франкофонии (l’Agence universitaire de la Francophonie) и Международная организация франкофонии (l’Organisation internationale de la Francophonie) [14, с. 20];

– MI (сокращение от “makers & innovations”) – компания, занимающаяся компьютерной графикой, анимацией, разработкой игр и компьютерных приложений. Штаб-квартира находится в

Солфорде (Solford), Великобритания [14, с. 10].

Рассмотрим отличительные черты обеих выборок с точки зрения способов образования ОНР.

Процент ЛЕ, образованных способом словосложения, в англоязычной выборке в 2 раза больше, чем во франкоязычной (см. Табл. 1). Обратимся к примерам:

– **Storythings** (*story* (история) + *things* (слово широкой семантики, обозначает “вещь”, “предмет”, “факт”, “дело” и т. д. в зависимости от контекста)) – имя британской компании, основанной Мэттом Локи (Matt Locke) в апреле 2011 г. для поиска новых и необычных способов работы с прозой. Служащие компании проводят конференции, лекции, создают фильмы, выпускают книги [14, с. 5];

– **Festafilm** (португальское *feira* + *film*) – оним, обозначающий фестиваль французского и португальского кино в Монпелье (проводится с 2008 года) [14, с. 24].

В то же время в англоязычной выборке практически не представлен такой способ словообразования, как телескопия, хотя среди французских ОНР чуть менее четверти слов телескопные (учитывая те ЛЕ, которые образовались при сочетании телескопии с деформацией одной из составляющих):

– **Withings** (первая часть слова *Wi-Fi* + англ. *things*) – название французской компании, производящей потребительскую электронику и основанной в июне 2008 г. [14, с. 27];

– **Netatmo** (возможно, вторая часть слова *Internet* + первая часть слова *atmosphère*) – имя французской стартап-компании, основанной в 2011 г. Фре-

дом Поттером (Fred Potter), которая занимается разработкой инновационной потребительской электроники [14, с. 27];

– **Franco'Bizz** (телескопия (*francophone* + *business*) + деформация начальной части слова *business*) – название мероприятия, которое представляет собой смесь конференции, дебатов, семинаров и с 2012 г. проводится в Институте управления и экономики (l'Institut d'Administration et d'Économie) в городе Экс-ан-Прованс [14, с. 22].

Среди ЛЕ, выбранных из англоязычного ТВ-дискурса, существуют 2 ОНР, по поводу способа образования которых (см. Табл. 1) можно только строить гипотезы: **Sorona** и **iBeacon** [14, с. 1, с. 17]. Если слово *Sorona* похоже на изобретённый звуковой и графический комплекс, то в ониме *iBeacon* присутствует уже существующая ЛЕ “beacon” (англ. “маяк”, “путеводная звезда”, “сигнальная башня”). Интерес вызывает первая часть слова, т. е. “i”, которую можно классифицировать как приставку (она повторяется в таких словах, как “iPhone”, “iPad”, “iPod”, и не употребляется самостоятельно).

Важно отметить, что ЛЕ, содержащие в себе заимствованный элемент или целиком являющиеся заимствованиями, не выделялись в отдельную группу во избежание пересечения с другими подразделами (например, название телепередачи “Good Morning Business” было причислено к эквивалентам слов, а имя французского предприятия, занимающегося 3D-печатью, “Le FabShop” (первая часть слова “fabrication” + англ. “shop”) – к ЛЕ, образованным способом телескопии). Однако можно

Таблица 2

ОНР, созданные с помощью заимствования

Количество ОНР, созданных с помощью заимствования, во франкоязычном теледискурсе	Значение в %	Количество ОНР-англицизмов	Значение в % (от 24)	Количество ОНР, использующих заимствования из других языков	Значение в %	Количество ОНР, созданных с помощью заимствования, в англоязычном теледискурсе	Значение в %
24	30,37	18	75	5	25	3	3,7

сказать, что количество ОНР, которые появились при участии иностранных слов, составляет гораздо больший процент от французской выборки, нежели чем от английской. При этом три четверти всех заимствований, выявленных во франкоязычном ТВ-дискурсе, составляют ЛЕ-англицизмы или слова, созданные при их участии, и, соответственно, лишь четверть – заимствования из других языков (португальского, датского, маори, гавайского, немецкого, испанского (см. Табл. 2)).

Выявление общих и дистинктивных черт ОНР данных фрагментов англоязычного и франкоязычного телевизионных дискурсов позволило сделать следующие выводы:

- среди английских и французских ОНР большую часть (70,31 % и 58,2 % соответственно) занимают ЛЕ, являющиеся эквивалентными слову или образованные с помощью переосмысления значения;

- гораздо менее распространёнными, чем, например, ЛЕ, претерпевшие

переосмысление значения, среди рассматриваемых английских и французских ОНР оказались слова, образованные способами сокращения (3,70 % и 7,59 %), аффиксации (2,5 % и 1,26 %), деформации исходной формы (1,25 % и 2,53 %), комплекса способов (4,93 % и 7,59 %);

- во французской выборке значительную часть (почти четверть, 21,51 %) занимают телескопные слова или слова, образованные с помощью комплекса способов, среди которых присутствует телескопия, что является маркером исключительно настоящего времени, так как ещё в начале третьего тысячелетия телескопия рассматривалась как «лишь окказиональный способ создания новых лексических единиц» [11, с. 77];

- в английской выборке третью позицию по количеству слов, появившихся с помощью него, занимает способ словосложения (13,5 %), в то время как среди исследуемых французских ОНР этот способ не столь распространён (6,32 %);

– при образовании ОНР французский язык значительно чаще использует заимствования из иностранных языков, нежели английский (30,37 % : 3,7 %); при этом большая часть заимствованных элементов является англицизмами (75 %), что ещё раз свидетельствует о сильном влиянии, которое оказывает английский язык на формирование новой лексики французского языка;

– внушительное количество ОНР, образованных из нескольких элементов, способом переосмысления значения в теледискурсах обоих языков, с помощью телескопии (во французском ТВ-дискурсе), словосложения (в английском ТВ-дискурсе) на фоне низкого процента ЛЕ, созданных с использованием аффиксации, возможно, свидетельствует о развитии «агглютинативных черт в семантике, структуре производного слова» [7];

– исследования ОНР ставят новые задачи перед словообразованием как разделом языкознания, так как в данных выборках существуют такие ЛЕ, способы образования которых требуют дополнительного изучения.

ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ:

ЛИТЕРАТУРА:

1. Антюфеева Ю.Н. Английские новообразования в развитии: потенциальное слово, окказионализм, неологизм: дис. ... канд. филол. наук. Тула, 2004. 184 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
3. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения // Русский язык за рубежом. 1972. № 3. С. 98-100.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. 2-е изд., испр. и доп. М.: Международные отношения, 1980. 341 с.

5. Ларина Е.Г. Телевизионный дискурс и его жанровое разнообразие // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2006. № 5. С. 166–168.
6. Левина Э.А. Языковые реалии в прагма- и социолингвистическом аспектах (на материале русских и немецких романов первой половины XX века и их переводов): дис. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2006. 159 с.
7. Никитина Л.К. Окказиональные слова и способы их образования (на материале современной поэтической речи) // Актуальные проблемы русского словообразования: Мат-лы респ. науч. конф. 12-15 сентября 1972 г. Самарканд: Изд-во Самарканд. ун-та, 1972. Т. I. С. 190–193.
8. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978. 198 с.
9. Ражина В.А. Ономастические реалии: лингвокультурологический и прагматический аспекты: дис. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2007. 156 с.
10. Сенько Е.В. Неологизация в современном русском языке в конце XX века: межуровневый аспект: дис. ... докт. филол. наук. Волгоград, 2000. 430 с.
11. Скуратов И.В. Типологическая характеристика неологизмов в современном разговорном и деловом французском языке: лингвистический и социолингвистический аспекты: дис. ... докт. филол. наук. М.: МГОУ, 2006. 424 с.
12. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре // Иностранный язык в школе. 1997. № 3. С. 13–18.
13. Фролов М.Е. Телевизионный дискурс информационно-аналитических программ: на материале программ криминально-правовой тематики НТВ: дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 2004. 203 с.

ИСТОЧНИКИ:

14. Лексический материал из английского и французского телевизионных

- дискурсов. Таблица на Яндекс-диске [Электронный ресурс]. URL: <https://yadi.sk/i/A-vbMIB1fLtc3> (дата обращения: 18.03.2015).
15. CSA. fr Comment les français regardent-ils la télévision? / Les médias audiovisuels et vous/ Pratiquer/ Çducation & Médias [Электронный ресурс]. URL: http://www.csa.fr/education_media/Pratiquer/Les-medias-audiovisuels-et-vous/Comment-les-francais-regardent-ils-la-television (дата обращения: 24.08.2014).
16. Larousse. fr: encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr> (дата обращения: 05.09.2014).
17. Longman English Dictionary Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 03.09.2014).
18. Macmillan Dictionary and Thesaurus: Free English Dictionary Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 03.09.2014).
19. Statistic Brain [Электронный ресурс]. URL: <http://www.statistic-brain.com/television-watching-statistics/> (дата обращения: 20.08.2014).
20. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/media/2010/may/04/thinkbox-television-viewing> (дата обращения: 20.08.2014).